

**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE  
INSTITUTO DE LETRAS E ARTES**

---

Av. Itália, km 8 - Rio Grande, RS - CEP 96201-900 - Brasil- Tel/Fax: 3233-6621 - E-mail: [ila@furg.br](mailto:ila@furg.br) - [www.ila.furg.br](http://www.ila.furg.br)

---

**PROGRAMA PARA AS PROVAS**

1. Las formas dei modo subjuntivo en español.
2. La morfosintaxis del espanol en contraste con el portugués.
3. Los mecanismos de cohesión textual en la organización del discurso .
4. La traducción en la clase de E/LE.
5. El contacto español/portugués en el aprendizaje de E/LE.
6. Técnicas y procedimientos en la enseñanza del español como lengua extranjera.
7. La inserción de la cultura en la clase de español.
8. Las variedades del español.
9. Los recursos didácticos en la enseñanza de E L.E.
10. La evaluación en la clase de E/I E

Obs.: As provas escritas e as provas didáticas, bem como a proposta de trabalho, deverão ser redigidas e apresentadas em língua espanhola.

**Banca examinadora**

Professora Doutora María Josefina Israel Semino de Lópes (Presidenta)

Professora Doutora Luciene Bassols Brisolará

Professor Mestre Uruguay Cortazzo Gonzáles

Professora Doutora Maria da Graça Carvalho do Amaral (Suplente)

**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE  
INSTITUTO DE LETRAS E ARTES**

---

Av. Itália, km 8 - Rio Grande, RS - CEP 96201-900 - Brasil- Tel/Fax: 3233-6621 - E-mail: [ila@furg.br](mailto:ila@furg.br) - [www.ila.furg.br](http://www.ila.furg.br)

---

**Parâmetros a serem considerados na avaliação da Proposta de Trabalho**

O candidato apresentará uma proposta de trabalho para os três primeiros anos de atuação na FURG. A proposta contemplará um projeto de pesquisa vinculado ao ensino do espanhol como língua estrangeira ou à formação do professor de espanhol como língua estrangeira, relacionando-se com as atividades fins da Universidade

A avaliação do projeto levará em consideração os seguintes parâmetros:

1. Referencial teórico adequado e atualizado (3 pontos)
2. Metodologia adequada (2 pontos)
3. 3 Exequibilidade (2 pontos)
4. 4 Contribuição para o avanço do conhecimento na área (3 pontos)

## Sugestão de Bibliografia

- ALARCOS LLORACH. Emilio: *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. 1995.
- ALMEIDA FILHO. José Carlos de (org.): *Português para estrangeiro. Interface com o espanhol*. São Paulo: Ed. Pontes. 1995.
- ALONSO. A .. HE RIQUEZ URE A. P: *Gramática castellana*. (Tomos I e 2). Buenos Aires: Losada. 1961.
- ALONSO. Encina: *¿Como ser professor/a y querer seguir siéndolo?* Madrid: Edelsa. 1995.
- AMORIM BARBIERI DURÃO. Adja Balbino de (org.): *Linguística contrastiva: teoria e prática*. Londrina: Ed. Moriá. 2004.
- ANDIÓN HERRERO. M<sup>a</sup> Antonieta: *Variiedades del español de América: una lengua y diecinueve papises*. Brasília: Consejería de Educación-Embajada de España. 2004
- BELLO. P. FERIA. A. et al.: *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana. 1996.
- BOHN. Hilário Inácio e VANDRESEN. Paulino: *Tópicos de linguística aplicada. O ensino de línguas estrangeiras*. Florianópolis: Ed. da FSC. 1988.
- BOSQUE. Ignacio y DEMONTE. Violeta: *Gramática descriptiva de la lengua española*. (Vol. 1, 2 y 3). Madrid: Espasa-Calpe. 1999.
- CANALE. Michael: De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. In: Llobera. Miguel (Coord.). *Competencia comunicativa: Documentos básicos em la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa. 1995.
- CASTRO. Francisca: *Uso de la gramática española*. Madrid: Edelsa. 1997.
- ELIZAINCÍN . Adolfo: *Dialectos em contacto. Español y portugués en España y América..* Montevideo: Ed. S.R.L.. 1992.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ. Sonsoles: *Interlengua y análisis de errores em el aprendizaje de del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa. 1997.
- GILI GA Y A. Salmuel: *Curso Superior de Sintaxis española*. Barcelona: Biblograf 1970.
- GIOVANNINI. Arno et al.: *Profesor em acción 1, 2 y 3*. Madrid: Edelsa. 1996.
- GONZÁLEZ HERMOSO. Alfredo: *Conjugar es fácil em español de España y de América*. Madrid: Edelsa. 1998.
- HERNANDORENA. Carmen Lúcia et al.: *Español para extranjeros. Fronteras abiertas*. Pelotas: UFPel. Livraria Mundial. 1993.
- ISRAEL SEMINO. M<sup>a</sup> Josefina: O ensino de espanhol para lusofalantes. Rio Grande: rev. Artexto do DLA-FURG. Ed. da FURG. vol. 5: 57-60. 1994
- \_\_\_\_\_ : Interlengua y enseñanza comunicativo-pedagógica del español como lengua extranjera em el sur de Brasil. Rio Grande: Artexto. Ed. da FURG vol. 12:127-140.2001.
- \_\_\_\_\_ : Formas inadecuadas de los pronombres personales castellanos átonos debido a interferencias portuguesas, en *Transformando a sala de aula, transformando o mundo*. Pelotas:UCPel. 200 I.
- \_\_\_\_\_ : Español y portugues: desenredando las lenguas. Guís para profesores y alumnos brasileños. Rio Grande: Ed. da FURG.2007.
- LADO. Robert: *Introdução à linguística aplicada..* Petrópolis: Ed. Vozes. 1972.
- LAPESA. Rafael: *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos. 1985.
- LARSEN-FREEMAN. Diane y LONG. Michael H.: *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos, 1994.
- LIPSKI. John M.: *El español de América*. Madrid: Cátedra. 1996.
- LLOBERA. M. Hymes. Dell H. et al.: *Competencia comunicativa. Documentos básicos em la enseñanza de lenguas extranjeras..* Madrid: Edelsa. 1995.
- MARIN . Fco. Marcos y SÁNCHEZ LOBATO. Jesús: *Linguística aplicada*. Madrid: Ed. Síntesis S.A .. 1988.
- MATEO. Francis. ROJO Sastre. Antonio: *El arte de conjugar em español*. París: Hatier. 1984.
- MATTE BON. Francisco: *Gramática comunicativa del español*. (Tomos I e 2). Madrid: Edelsa. 1999.
- MILANI. Esther Maria: *Gramática de espanhol para brasileiros*. São Paulo: Saraiva. 2006.
- MUÑOZ LICERAS. Juana: *La adquisición de las lenguas extranjeras. Hacia un modelo de analisis*

*de la interlengua*. Madrid: Visor S.A. . 1991.

RAE. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española: Madrid: Espasa-Calpe. 1978.

R.A.E. Ortografía de la Lengua Española: Madrid: Espasa. 1999.

SÁNCHEZ LOBATO. Jesús y SANTOS GARGALLO. Isabel: *Vademécum para la formación de profesores. enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL. 2004

SANTOS GARGALLO. Isabel: *Linguística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros. 1999.

SECO. Manuel: Gramática esencial del español. Madrid: Aguilar. 1972.

WEINREICH. Uriel: Languages in contact. Findings and problems. New York: Linguistic Circle of New York. 1953.

### **Revistas para consulta**

Anuario brasileño de estudios hispánicos. Brasília: Consejería de Educación y Ciencia-Embajada de España.

Corabela. Madrid: SG EL.

Cuadernos Cervantes de la Lengua Española. Madrid: Inst. Cervantes.

Frecuencia L, Madrid: Ed. Edinumen.

Linguística. São Paulo: Univ. de São Paulo-ALFAL.

Revista Brasileira de Linguística Aplicada. Belo Horizonte-MG: Faculdade de Letras da FMG.

Trabalhos em Linguística Aplicada. Campinas: Unicamp IEL.

### **Coleções para consulta**

Complementos Serie Didáctica. Brasília: Embajada de España-Consejería de Educación.

Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Ed. Arco Libros.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
 MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE  
 INSTITUTO DE LETRAS E ARTES  
 PLANILHA DE AVALIAÇÃO DOS TÍTULOS

CANDIDATO:

<b>1 - Graus e títulos acadêmicos</b>	<b>Pontos</b>	<b>Unidade</b>	<b>Quantidade</b>	<b>Pontuação</b>	
				<b>Atribuída</b>	<b>Corrigida</b>
1.1 Doutorado	2,0	Título		-	
1.2 Livre Docência	2,0	Título		-	
1.3 Mestrado	1,0	Título		-	
1.4 Especialização	0,5	Título		-	
1.5 Aperfeiçoamento	0,4	Título		-	
1.6 Curso avulso, com mínimo de 40 horas	0,2	Título		-	
1.7 Curso ou estágio, com mínimo de 40 horas	0,2	Título		-	
<b>Sub-total 1 (máximo 3 pontos):</b>				-	-
<b>2 - Experiência Docente</b>	<b>Pontos</b>	<b>Unidade</b>	<b>Quantidade</b>		
2.1 Em pós-graduação <i>stricto sensu</i>	0,5	Ano		-	
2.2 Em graduação	0,2	Ano		-	
2.3 Em curso de extensão ou outro de curta duração (40 horas)	0,2	Evento		-	
2.4 Orientação de pesquisa no ensino superior	0,2	Ano		-	
2.5 Monitoria no ensino superior	0,1	Ano		-	
2.6 Docência, exceto no ensino superior	0,1	Ano		-	
<b>Sub-total 2 (máximo 3 pontos):</b>				-	<b>0,0</b>
<b>3 - Atividades técnico-científicas, literárias, artísticas e extensionistas</b>	<b>Pontos</b>	<b>Unidade</b>	<b>Quantidade</b>		
3.1 Livro, obra teórica, crítica ou de pesquisa; exposições individuais	0,5	Obra		-	
3.2 Artigo científico ou capítulo de livro; exposições coletivas	0,2	Obra		-	
3.3 Prefácio/Resenha/Crítica a obra de terceiros com publicação	0,2	Obra		-	
3.4 Participação em mesa redonda ou painel	0,1	Evento		-	
3.5 Conferência ou comunicação em congresso, com publicação	0,2	Evento		-	
3.6 Promoção ou coordenação de evento artístico ou científico	0,2	Evento		-	
3.7 Promoção ou coordenação de curso de extensão ou similar	0,2	Evento		-	
3.8 Prêmios ou distinções recebidos	0,1	Prêmio		-	
<b>Sub-total 3 (máximo 2 pontos):</b>				-	<b>0,0</b>
<b>4 - Experiência profissional não-docente</b>	<b>Pontos</b>	<b>Unidade</b>	<b>Quantidade</b>		
4.1 Participação em projetos de pesquisa	0,2	Evento		-	
4.2 Participação em comissão examinadora	0,1	Evento		-	
4.3 Assessoria ou consultoria técnica	0,1	Evento		-	
4.4 Elaboração de prova de concurso público	0,1	Evento		-	
4.5 Direção e/ou coordenação de unidade universitária	0,1	Ano		-	
4.6 Vice-direção de unidade universitária ou chefia de órgão administrativo	0,1	Ano		-	
4.7 Direção/Coordenação de setor no Ensino Fundamental ou Médio	0,1	Ano		-	
4.8 Participação em colegiados e conselhos	0,1	Ano		-	
<b>Sub-total 4 (máximo 2 pontos):</b>				-	<b>0,0</b>
				<b>Pontuação total da prova:</b>	
				-	